Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы аудиовизуального перевода первого иностранного языка (французский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А.Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующей компетенции:

ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-4: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ПК-4: Способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.4: Применяет основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах).

ИОПК-4.2: Выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе.

ИОПК-4.3: Достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур.

ИПК-4.2: Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.3: Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

ИПК-4.4: Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

- Развитие специальных профессиональных навыков, умений и знаний в области аудиовизуального перевода;
- формирование профессионально значимых качеств, необходимых для осуществления аудиовизуального перевода;
- Освоение и отработка приемов аудиовизуального перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного языка».

6. Языки реализации

Русский, французский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:
– лекции: 0 ч.;
– семинарские занятия: 0 ч.
– практические занятия: 36 ч.;
– лабораторные работы: 0 ч.
в том числе практическая подготовка: 36 ч.
Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение в аудиовизуальный перевод.

Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода. Рабочие процессы аудиовизуального перевода.

Тема 2. Аудиовизуальный дискурс

Видеоконтент, аудиовизуальное произведение, аудиовизуальный дискурс. Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность,

социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда. Жанры аудиовизуального дискурса.

Тема 3. Анализ аудиовизуального произведения

Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ киноязыка и видеоряда. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории. Составление лингворечевых карт и информационных потоков. Аудиодискрипция.

Тема 4. Субтитрирование

Техника субтитрирования. Принципы субтитрирования. Инструментальные средства субтитрирования.

Тема 5. Закадровый перевод и дубляж

Техника закадрового перевода и дубляжа. Принципы закадрового перевода и дубляжа. Инструментальные средства закадрового перевода и дубляжа.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Для успешной сдачи зачета студенту необходимо показать теоретические знания и практические навыки по предмету, выполнить все итоговые задания по каждой из предлагаемых тем.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Аудиовизуальный перевод среди других видов перевода.
2. Аудиовизуальные тексты и их место в переводческой типологии текстов. Специфические черты АВТ.
3. Стратегии форенизации и доместикации. Выбор между субтитрированием и переозвучиванием.
4. Субтитры. Правила создания.
5. Основные формы переозвучивания.
6. Собственно закадровый перевод и полудубляж.
7. Особенности применения закадрового перевода при переводе игрового и неигрового кино, анимации.
8.Синхронизация: артикуляционная, ритмическая, семантическая, драматическая.
9. Дубляж. Фонетическая синхронизации при дубляже.
10.Степень обязательности перевода диегетических и недиегетических элементов лингвистической системы кинофильма.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» -

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная

Новые аудиовизуальные технологии: [учебное пособие] / М-во культуры и массовых коммуникаций Рос. Федерации, Федер. агентство по культуре и кинематографии, Гос. ин-т искусствознания, Рос. ин-т культурологии ; [О. В. Грановская, Е. В. Дуков, Я. Б. Иоскевич и др.] ; отв. ред. К. Э. Разлогов. - Москва : Едиториал УРСС, 2005. - 481, [1] с. - (Academia XXI : учебники и учебные пособия по культуре и искусству)

Потапова Р. К. Новые информационные технологии и лингвистика: [учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 "Теоретическая и прикладная лингвистика" направления 620200 "Лингвистика и новые информационные технологии"] / Р. К. Потапова ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - Изд. 6-е. - Москва : Ленанд, 2016. - 364 с.: ил.

б) дополнительная

Бардухаров Л.С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода /Л. С. Бархударов Москва : ЛКИ , 2013.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

Алимов В.В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы] /В. В. Алимов Москва : ЛИБРОКОМ , 2014.

Журнал “Le français dans le monde”.

Журнал “Fran cité”.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- Speech Repository https://webgate.ec.europa.eu/ [электронный ресурс]

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index

– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/
– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/
– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/
– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/
– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

Аудитория, оборудованная кабинами синхронного перевода.

15. Информация о разработчиках

Королева Дарья Борисовна, кандидат педагогических наук, доцент департамента иностранных языков ФИЯ ТГУ.